Porównanie tłumaczeń Hioba 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złóż, proszę, poręczenie za mnie u siebie, (bo) kto inny da za mnie rękojmię?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Złóż u siebie, proszę, poręczenie za mnie, bo kto inny da za mnie rękojmię? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Złóż więc zastaw za mnie u siebie. Któż jest ten, który za mnie poręczy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Staw mi, proszę, rękojmię za się. Któż jest ten? Niech mi na to da rękę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wybaw mię, Panie, i postaw mię wedle siebie, a czyjażkolwiek ręka niech walczy przeciwko mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty sam racz zastaw przechować, bo któż chce za mnie poręczyć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądź poręczycielem za mnie u siebie, bo któż inny da zastaw za mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poręcz za mnie u siebie, bo któż inny za mnie poręczy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty więc sobie daj za mnie zastaw, bo któż chciałby poręczyć za mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty sam więc połóż mój zastaw przy sobie, bo który [z nich] chciałby poręczyć za mnie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А моє майно чужі викрали. Хто є цей? Хай буде звязаний моєю рукою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, złóż za mnie rękojmię, wstaw się za mną do samego Siebie! Kto by inny dał za mnie poręczenie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Proszę, umieść u siebie mój zastaw. Któż inny uściśnie mi ręce, i by dać gwarancję? |

1. 1) da za mnie rękojmię, יִּתָקֵעַ לְיָדִי הּוא מִי , idiom: Kto inny przyklaśnie w moją rękę. [↑](#footnote-ref-2)